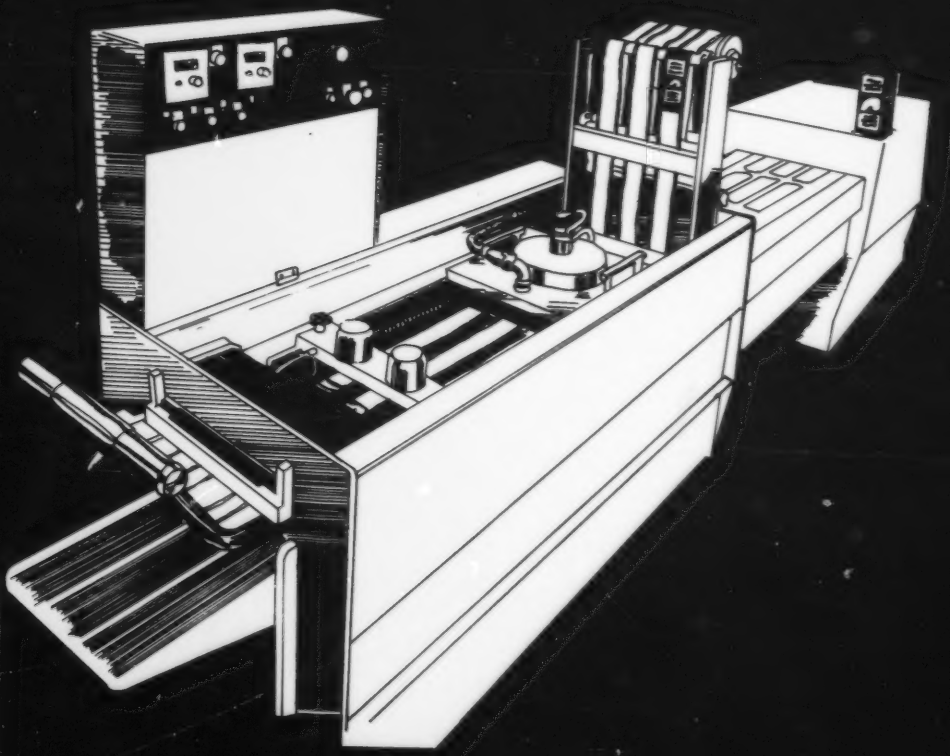
Glossary
Packaging

Lexique
Emballage



Department of the Secretary of State of Canada.

Secretariat d'Etat du Canada

Glossary Packaging

Lexique Emballage

Jean Le Page

90-00923/

Canadian Cataloguing in Publication Data

Le Page, Jean.

Packaging = Emballage

(Glossary = Lexique)
Text in English and French.
Issued by the Terminology and Linguistic Services Directorate.
Bibliography: p.
ISBN: 0-660-54907-7

1. Packaging—Dictionaries. 2. English language—Dictionaries—French. 3. Packaging—Dictionaries—French. 4. French language—Dictionaries. I. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. II. Title. III. Title: Emballage. IV. Series: Glossary (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistics Services Directorate)

TS 195 .A2L46 1989 688.8'03
C89-099415-3E

Données de catalogage avant publication (Canada)

Le Page, Jean.

Packaging = Emballage

(Glossary = Lexique)
Texte en français et en anglais.
Publ. par la Direction de la terminologie et des services linguistiques.
Bibliogr.: p.
ISBN: 0-660-54907-7

1. Conditionnement (Emballage)—Dictionnaires anglais. 2. Anglais (Langue)—Dictionnaires français. 3. Conditionnement (Emballage)—Dictionnaires français. 4. Français (Langue)—Dictionnaires. I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. II. Titre. III. Titre: Emballage. IV. Coll.: Glossary (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques)

TS 195 .A2L46 1989 688.8'03
C89-099415-3F

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-3/29-1989
ISBN 0-660-54907-7

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-3/29-1989
ISBN 0-660-54907-7

Table of Contents

Foreword	1
User's Guide	2
Glossary	3
Bibliography	47
Other Translation Bureau Publications	49

Table des matières

Avant-propos	1
Guide d'utilisation	2
Lexique	3
Bibliographie	47
Autres publications du Bureau de la traduction	49

Foreword

This glossary contains the most common French and English terms used in the field of packaging. The glossary, prepared by Jean Le Page, a terminologist with the Consulting Services Division, is based chiefly on the results of scanning the periodicals *Emballages Magazine* and *Cartonnages et Emballages Modernes* (France), *Packaging* (the United States and Great Britain) and *Canadian Packaging* (Canada). In order to highlight recent technological developments, the author studied such areas as packaging machinery and equipment, package closure devices and techniques, and "tamper-resistant packaging".

Given the important role that packaging plays in modern commerce, a glossary in this field was long overdue. The present work should be of interest to writers, translators and the general public.

The author would like to thank Diane Nolet, team leader with the Consulting Services Division, for revising the glossary and offering helpful advice.

Comments should be sent to the following address:

Terminology and Linguistic Services Directorate
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avant-propos

Le présent lexique comprend les termes anglais et français le plus souvent utilisés dans le domaine de l'emballage. Il a été établi par Jean Le Page, terminologue à la Division des services-conseils, qui a dépouillé les périodiques intitulés *Emballages Magazine* ainsi que *Cartonnages et Emballages Modernes* (France), *Packaging* (États-Unis et Grande-Bretagne) et *Canadian Packaging* (Canada). L'auteur a voulu tenir compte des progrès de la technologie; il a exploré le domaine des machines et des équipements d'emballage, y compris l'emballage dit « de sécurité », ainsi que le secteur des dispositifs et des techniques de fermeture des récipients.

La publication du lexique s'imposait, étant donné l'importance qu'a prise l'emballage dans les activités commerciales des sociétés modernes. Le vocabulaire intéressera à la fois les rédacteurs, les traducteurs et le grand public.

L'auteur tient à remercier Diane Nolet, chef d'équipe à la Division des services-conseils, pour son travail de révision et ses précieux conseils.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed:

French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations of each term or expression.

In the case of English terms that have variant spellings, British and American practice has been followed by the use of parentheses to indicate optional usage, thus labe(l)ler.

The asterisk following a term designates the preferred option, thus capsule à vis* (n.f.); bouchon à vis (n.m.)

Parentheses have been used to indicate the gender of the French terms. They also enclose brief observations concerning a term.

Parentheses have also been used to point out the alternative expressions for the same concept. For example: tamper-evident (shrink) bander.

Abbreviations

(adj.) adjective
(n.) noun
(v.) verb

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Les entrées françaises et les entrées anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Les abréviations et les synonymes sont séparés du terme ou de l'expression par un point-virgule.

Pour certains termes anglais, le lecteur trouvera entre parenthèses la variante orthographique facultative tenant compte des usages britannique et américain.

L'astérisque suivant un terme indique une marque de préférence. Exemple : capsule à vis* (n.f.); bouchon à vis (n.m.)

Le genre des termes français, de même que les observations se rapportant à certains termes, sont indiqués entre parenthèses.

La parenthèse est aussi employée pour présenter les variantes syntagmatiques d'une même notion. Exemple : tamper-evident (shrink) bander.

Abréviations

(adj.) adjectif
(adv.) adverbe
[CAN] Canada
[FRA] France
(n.f.) nom féminin
(n.m.) nom masculin

A

aerosol; aerosol container; aerosol bomb	**aérosol (n.m.); générateur d'aérosol (n.m.); bombe (n.f.)**
aérosol (n.m.); générateur d'aérosol (n.m.); bombe (n.f.)	aerosol container; aerosol; aerosol bomb
aerosol bomb; aerosol container; aerosol	**aérosol (n.m.); générateur d'aérosol (n.m.); bombe (n.f.)**
agrafe en plastique (n.f.)	plastic(-)clip (closure)
agrippe-col (n.m.)	clip-on carrier
air blast label(l)ing; air jet label(l)ing	**étiquetage au jet d'air (n.m.)**
air bubble cushioning; air bubble wrap; bubble wrap	**film à bulles (d'air) (n.m.)**
air jet label(l)ing; air blast label(l)ing	**étiquetage au jet d'air (n.m.)**
anneau de préhension (n.m.); onglet de préhension (n.m.)	pull tab
anti-fog film	**film anti-buée (n.m.); film antibuée (n.m.)**
à parois épaisses **NOTA Se dit des bouteilles, pots et flacons.**	massive wall; thick wall NOTE Said of bottles and jars.
applicateur d'adhésif thermo-fusible (n.m.)	hot melt applicator
applied ceramic label	**étiquette de céramique imprimée (n.f.)**
aseptic filling; aseptic packaging	**conditionnement aseptique (n.m.); emballage aseptique (n.m.)**

B

backing paper; siliconized paper	**support protecteur (n.m.); papier siliconé (n.m.)**

back label	**contre-étiquette (n.f.); étiquette de dos (n.f.)**
bag filling; bag packaging; bagging	**ensachage (n.m.)**
bag-in-box (package); bag-in-box container	**caisse-outre (n.f.); carton-outre (n.m.)**
bag making machine	**machine à fabriquer les sacs (n.f.)**
bag packaging; bag filling; bagging	**ensachage (n.m.)**
bag plant	**sacherie (n.f.)**
bague d'arrachage (n.f.) (pour flacons et bouteilles)	tear band; tear tab; tearaway strip (for bottles and jars)
banding; strapping	**cerclage (n.m.)**
band label; strip label	**étiquette entourante (n.f.)**
band sealer	**soudeuse (thermique) en continu (n.f.)**
band sealing	**soudage (thermique) en continu (n.m.)**
barquette (n.f.)	food tray
barquette pour cuisson en four micro-ondes ou traditionnel (n.f.)	dual-ovenable tray
barquette stérilisable en autoclave (n.f.)	retort(able) tray
barquetteuse (n.f.); formeuse de barquettes (n.f.)	tray former; tray erecting machine; traymaker
barquette wrap-around (n.f.) [FRA]	wraparound tray
barrier (n.)	**barrière (n.f.)**
barrière (n.f.)	barrier (n.)
barrier film	**film (à) barrière (n.m.)**
barrier material	**matériau barrière (n.m.)**
barrier package	**emballage barrière (n.m.)**

barrier packaging	**emballage sous matériaux barrières (n.m.); conditionnement sous matériaux barrières (n.m.)**
base cup (of a bottle)	**embase (n.f.) (d'une bouteille); coupelle (n.f.) (d'une bouteille)**
bille résiliente pour moulage (n.f.)	resilient moldable bead; RMB
binding machine	**ficeleuse (n.f.)**
blister (n.m.) [FRA]; emballage-coque (n.m.)	blister pack(age); bubble package
blister double coque (n.m.); double blister (n.m.)	clamshell blister (package); clamshell
blister pack(age); bubble package	**blister (n.m.) [FRA]; emballage-coque (n.m.)**
boat	**mini-barquette (n.f.)**
boil-in-bag (package)	**sac de cuisson (n.m.)**
boil-in-bag (pouch)	**sachet de cuisson (n.m.)**
boîte à boire (n.f.) [CAN]; briquette (n.f.) [FRA]	drinking box
boîte à couvercle déchirable (n.f.); boîte à couvercle à ouverture totale (n.f.)	ring-pull can
boîte à double rétreint (n.f.)	double-neck can; two-neck can
boîte à lait (n.f.); carton à lait (n.m.)	milk carton
boîte à oeufs (n.f.)	egg carton
boîte à onglet (n.f.); can(n)ette à onglet (n.f.) [CAN]	pop top can; pull tab can
boîte à rabats normaux (n.f.); caisse à rabats normaux (n.f.)	regular slotted box; RSB
boîte à rétreint(s) (n.f.)	necked-in can
boîte au sou (n.f.)	penny-lever can

boîte-boisson (n.f.) [FRA]; can(n)ette (n.f.) [CAN]	can; metal can
boîte deux pièces (n.f.)	two-piece can
boîte emboutie et étirée (n.f.)	D&I can; drawn-and-ironed can
boîte en carton spiralé (n.f.)	spirally wound can
boîte fabriquée par enroulement de carton (n.f.)	fiber wound can; fibre wound can
boîte mixte (n.f.)	composite can
boîte mixte de fabrication convolute (n.f.)	convolute (composite) can
boîte pliante (n.f.)	folding carton; carton
boîte trois pièces (n.f.)	three-piece can
bombe (n.f.); aérosol (n.m.); générateur d'aérosol (n.m.)	aerosol container; aerosol; aerosol bomb
bottle carrier	**panier à bouteilles (n.m.)**
bouchage inviolable (n.m.); fermeture inviolable (n.f.)	tamper-evident closure; TE closure; tamper-resistant closure
bouchon à vis (n.m.); capsule à vis* (n.f.)	twist cap; screw cap
bouchon compte-gouttes (n.m.); bouchon-tétine (n.m.)	dropper cap
bouchon-couronne (n.m.) (À ÉVITER); capsule-couronne (n.f.)	crown cap; crown closure; crimp-on closure; crown
bouchon-tétine (n.m.); bouchon compte-gouttes (n.m.)	dropper cap
bouteille à large ouverture (n.f.); bouteille-bocal (n.f.)	widemouth bottle; wide-mouth bottle
bouteille consignée (n.f.)	returnable bottle; money back bottle
bouteille de modèle exclusif (n.f.); bouteille de modèle déposé (n.f.)	private mo(u)ld bottle

bouteille en verre allégé (n.f.)	thin walled glass bottle
breakable cap; breakaway cap	**capsule à bague de rupture (n.f.)**
breathable package	**emballage non hermétique (n.m.)**
brick (carton); brick-type package	**brique (n.f.); emballage brique (n.m.)**
brique (n.f.); emballage brique (n.m.)	brick (carton); brick-type package
briquette (n.f.) [FRA]; boîte à boire (n.f.) [CAN]	drinking box
bubble package; blister pack(age)	**blister (n.m.) [FRA]; emballage-coque (n.m.)**
bubble wrap; air bubble wrap; air bubble cushioning	**film à bulles (d'air) (n.m.)**
bulk pack	**emballage en vrac (n.m.)**
bundler; bundling machine	**fardeleuse (n.f.); machine à fardeler (n.f.)**
bundling	**fardelage (n.m.)**
bundling machine; bundler	**fardeleuse (n.f.); machine à fardeler (n.f.)**
butt cut labels	**étiquettes en rouleaux (n.f.)**
button-top closure; vacuum button cap; metal button cap	**capsule à indicateur de vide (n.f.)**

C

C.A.C.; conditionnement sous atmosphère contrôlée (n.m.)	controlled atmosphere packaging; CAP; CA packaging
caisse à claire-voie (n.f.)	crate
caisse à rabats normaux (n.f.); boîte à rabats normaux (n.f.)	regular slotted box; RSB
caisse-outre (n.f.); carton-outre (n.m.)	bag-in-box (package); bag-in-box container

caisse wrap-around (n.f.) [FRA]	wraparound case
calendar pack	**plaquette-calendrier (n.f.)**
CAM; conditionnement sous atmosphère modifiée (n.m.)	modified atmosphere packaging; MAP; gas (flush) packaging
can; metal can	**boîte-boisson (n.f.) [FRA]; can(n)ette (n.f.) [CAN]**
can(n)ette (n.f.) [CAN]; boîte-boisson (n.f.) [FRA]	can; metal can
can(n)ette à onglet (n.f.) [CAN]; boîte à onglet (n.f.)	pull tab can; pop top can
CAP; controlled atmosphere packaging; CA packaging	**conditionnement sous atmosphère contrôlée (n.m.); C.A.C.**
cape de surbouchage (n.f.); capsule de surbouchage (n.f.)	secondary closure
cape de surbouchage en aluminium lisse (n.f.); capsule de surbouchage en aluminium lisse (n.f.)	smooth aluminum foil cap; smooth aluminum foil closure
cape de surbouchage en aluminium plissé (n.f.); capsule de surbouchage en aluminium plissé (n.f.)	pleated aluminum foil cap; pleated aluminum foil closure
cape de surbouchage en plomb-étain (n.f.); capsule de surbouchage en plomb-étain (n.f.)	tinned lead cap; tinned lead closure
cape de surbouchage en polyéthylène (n.f.); capsule de surbouchage en polyéthylène (n.f.)	polyethylene cap; polyethylene closure
capot (n.m.)	overcap
capsule à bague de rupture (n.f.)	breakable cap; breakaway cap
capsule à capuchon « tire-pousse » (n.f.)	push-pull closure; push and pull cap
capsule à crans (n.f.)	lug cap; lug closure; quick turn closure

capsule à disque (n.f.)	disk closure; Disk Top closure (trademark)
capsule à encliqueter (n.f.)	snap-on cap; friction snap-on cap
capsule à indicateur de vide (n.f.)	button-top closure; vacuum bottom cap; metal button cap
capsule à levier (n.f.)	flip-spout cap; flip-spout closure
capsule autopénétrante à charnière (n.f.)	hinged plug-orifice closure
capsule à vide (n.f.)	vacuum closure; vacuum cap
capsule à vis* (n.f.); **bouchon à vis** (n.m.)	twist cap; screw cap
capsule à vis pré-filetée (n.f.)	continuous thread closure; CT closure; CT cap
capsule-couronne (n.f.); **bouchon-couronne** (n.m.) (À ÉVITER)	crown cap; crown closure; crimp-on closure; crown
capsule de surbouchage (n.f.); **cape de surbouchage** (n.f.)	secondary closure
capsule de surbouchage en aluminium lisse (n.f.); **cape de surbouchage en aluminium lisse** (n.f.)	smooth aluminum foil cap; smooth aluminum foil closure
capsule de surbouchage en aluminium plissé (n.f.); **cape de surbouchage en aluminium plissé** (n.f.)	pleated aluminum foil cap; pleated aluminum foil closure
capsule de surbouchage en plomb-étain (n.f.); **cape de surbouchage en plomb-étain** (n.f.)	tinned lead cap; tinned lead closure
capsule de surbouchage en polyéthylène (n.f.); **cape de surbouchage en polyéthylène** (n.f.)	polyethylene cap; polyethylene closure
capsule filetée à bague de rupture (n.f.)	mechanical breakaway cap

capsule pression (n.f.)	press-on cap; press-on closure; pry-off cap; pry-off closure
capsule pression à vis (n.f.)	roll-on (screw) cap; roll-on closure
capsule pression à vis inviolable (n.f.)	roll-on tamper resistant cap; roll-on pilferproof cap; roll-on tamper resistant closure; roll-on pilferproof closure
capsule « Press-On Twist-Off » (n.f.)	press-on/twist-off vacuum closure; press-on/twist-off vacuum cap
carded packaging; visual carded packaging	**présentation sous carte (n.f.)**
carton NOTE Used for bottles.	**carton (n.m.)** **NOTA Utilisé comme porte-bouteilles.**
carton (n.m.) **NOTA Utilisé comme porte-bouteilles.**	carton NOTE Used for bottles.
carton (of cigarettes)	**cartouche (n.f.) (de cigarettes)**
carton; folding carton	**boîte pliante (n.f.)**
carton à lait (n.m.); boîte à lait (n.f.)	milk carton
carton de cuisson (n.m.)	ovenable paperboard
cartoner; cartoning machine; carton filler	**encartonneuse (n.f.); machine d'encartonnage (n.f.)**
cartoning	**encartonnage (n.m.); mise sous carton (n.f.)**
cartoning machine; cartoner; carton filler	**encartonneuse (n.f.); machine d'encartonnage (n.f.)**
carton-outre (n.m.); caisse-outre (n.f.)	bag-in-box (package); bag-in-box container
cartouche (n.f.) (de cigarettes)	carton (of cigarettes)
case loader; case packer; caser	**encaisseuse (n.f.); machine à encaisser (n.f.)**

case loading; case packing; casing	**encaissage (n.m.); mise en caisse (n.f.)**
case packer; case loader; caser	**encaisseuse (n.f.); machine à encaisser (n.f.)**
case packing; case loading; casing	**encaissage (n.m.); mise en caisse (n.f.)**
caser; case packer; case loader	**encaisseuse (n.f.); machine à encaisser (n.f.)**
casing; case loading; case packing	**encaissage (n.m.); mise en caisse (n.f.)**
cavalier (n.m.)	saddle label; header label
cerclage (n.m.)	banding; strapping
cercler	strap (v.)
cercleuse (n.f.)	strapping machine
chamber(-type vacuum sealing) machine	**machine de conditionnement à cloche sous vide (n.f.); machine de conditionnement sous vide type « cloche » (n.f.)**
clamshell; clamshell blister (package)	**double blister (n.m.); blister double coque (n.m.)**
cling film	**film autocollant (n.m.); pellicule autocollante (n.f.)**
clip-on carrier	**agrippe-col (n.m.)**
Cocoon packaging (trademark)	**emballage sous cocon (n.m.)**
collage en bande (n.m.); encollage par raies (n.m.)	strip glu(e)ing
collapsible tube; squeeze tube	**tube souple (n.m.)**
compartmented tray	**plateau alvéolé (n.m.)**
composite can	**boîte mixte (n.f.)**
composteuse pour repiquage d'étiquettes (n.f.)	label overprinter; label overprinting machine

concepteur d'emballages (n.m.), conceptrice d'emballages (n.f.); concepteur-créateur d'emballages (n.m.), conceptrice-créatrice d'emballages (n.f.)	package designer
conditionnement (n.m.)	packaging
conditionnement aseptique (n.m.); emballage aseptique (n.m.)	aseptic packaging; aseptic filling
conditionnement d'emballages sous portions (n.m.); conditionnement en portions (n.m.) **NOTA** Au sens de l'industrie.	portion packaging; single-serve packaging
conditionnement en chapelet (n.m.)	strip pack(age)
conditionnement en portions (n.m.); conditionnement d'emballages sous portions (n.m.) **NOTA** Au sens de l'industrie.	portion packaging; single-serve packaging
conditionnement en Pus (n.m.)	PUS packing
conditionnement individuel (n.m.); emballage-portion (n.m.)	portion-package; single-service package; single-serve package
conditionnement inviolable (n.m.); emballage inviolable (n.m.) **NOTA** Désignation du produit conditionné.	tamper-resistant package; tamper-evident package
conditionnement par doses (n.m.)	unit(-)dose package; unit pack(age)
conditionnement pharmaceutique grand public (n.m.); conditionnement pharmaceutique en vente libre (n.m.)	over the counter package; OTC package
conditionnement pompe (n.m.); pompe (n.f.)	pump package; pump
conditionnement sous atmosphère contrôlée (n.m.); C.A.C.	controlled atmosphere packaging; CAP; CA packaging
conditionnement sous atmosphère modifiée (n.m.); CAM	modified atmosphere packaging; MAP; gas (flush) packaging

conditionnement sous matériaux barrières (n.m.); emballage sous matériaux barrières (n.m.)	barrier packaging
conditionnement sous vide (n.m.); emballage sous vide (n.m.)	vacuum packaging
conditionnement unitaire (n.m.)	single unit package
conditionner	package (v.)
conditionneur (n.m.)	packager
conserve souple (n.f.)	flexible package
contenant intérieur (n.m.)	interior package
contenant pour cuisson en four micro-ondes ou traditionnel (n.m.)	dual-ovenable container
contenant stérilisable en autoclave (n.m.)	retort(able) container
continuous thread closure; CT closure; CT cap	**capsule à vis pré-filetée (n.f.)**
contre-étiquette (n.f.); étiquette de dos (n.f.)	back label
controlled atmosphere packaging; CAP; CA packaging	**conditionnement sous atmosphère contrôlée (n.m.); C.A.C.**
convolute (composite) can	**boîte mixte de fabrication convolute (n.f.)**
couche de scellage (n.f.)	heat-seal coating
coupelle (n.f.) (d'une bouteille); embase (n.f.) (d'une bouteille)	base cup (of a bottle)
couvercle à oreilles (n.m.); couvercle crénelé (n.m.)	lug cover
crate	**caisse à claire-voie (n.f.)**
crimp-on closure; crown cap; crown closure; crown	**capsule-couronne (n.f.); bouchon-couronne (n.m.) (À ÉVITER)**

CT cap; CT closure; continuous thread closure	**capsule à vis pré-filetée (n.f.)**
cuisson sous vide (n.f.); sous-vide (n.m.)	sous vide process
cup	**gobelet(-dose) (n.m.)**
cup NOTE i.e. small size thermoformed.	**godet (à portions) (n.m.)**
cushioning (material)	**produit de calage* (n.m.); substance de calage (n.f.); matière tampon (n.f.)**

D

décoration dans le moule (n.f.)	in-mo(u)ld label(l)ing; IML
deoxidizer; oxygen absorber; oxygen absorbent	**désoxydant (n.m.)**
désoxydant (n.m.)	deoxidizer; oxygen absorber; oxygen absorbent
D&I can; drawn-and-ironed can	**boîte emboutie et étirée (n.f.)**
direct transfer label application	**pose directe d'étiquettes (n.f.)**
disk closure; Disk Top closure (trademark)	**capsule à disque (n.f.)**
disposable package; one-way package; throw-away package	**emballage perdu (n.m.)**
dispositif de groupage alvéolaire (n.m.)	ring carrier
dispositif d'inviolabilité (n.m.); indicateur d'effraction (n.m.); fermeture inviolable (n.f.)	safety seal; security seal; tamperproof seal (AVOID); tamper-evident seal
double blister (n.m.); blister double coque (n.m.)	clamshell blister (package); clamshell
double-neck can; two-neck can	**boîte à double rétreint (n.f.)**
drawn-and-ironed can; D&I can	**boîte emboutie et étirée (n.f.)**

drawstring bag	**sac à cordonnet(s) (n.m.)**
drinking box	**boîte à boire (n.f.) [CAN]; briquette (n.f.) [FRA]**
dropper bottle; dropping bottle	**flacon compte-gouttes (n.m.)**
dropper cap	**bouchon compte-gouttes (n.m.); bouchon-tétine (n.m.)**
dropping bottle; dropper bottle	**flacon compte-gouttes (n.m.)**
drum	**fût (n.m.)**
dual-ovenable container	**contenant pour cuisson en four micro-ondes ou traditionnel (n.m.)**
dual-ovenable tray	**barquette pour cuisson en four micro-ondes ou traditionnel (n.f.)**

E

egg carton	**boîte à oeufs (n.f.)**
emballage (n.m.)	pack (n.)
emballage (n.m.) **NOTA Au sens de l'emballage d'expédition.**	packing
emballage (n.m.) **NOTA Au sens du produit unitaire emballé.**	package (n.)
emballage à fenêtre (n.m.)	window pack(age)
emballage à pellicule enfonçable (n.m.)	push-through package
emballage aseptique (n.m.); conditionnement aseptique (n.m.)	aseptic packaging; aseptic filling
emballage avec ouverture pelable (n.m.)	peel-open package; peel-back package
emballage barrière (n.m.)	barrier package

emballage brique (n.m.); brique (n.f.)	brick (carton); brick-type package
emballage-coque (n.m.); blister (n.m.) [FRA]	blister pack(age); bubble package
emballage de regroupement (n.m.); emballage multiple (n.m.); multipack (n.m.) [FRA]	multi-pack; multipack
emballage de sécurité (n.m.); emballage inviolable (n.m.) **NOTA Au sens de l'industrie.**	tamper-evident packaging; tamper-resistant packaging; security packaging
emballage d'expédition (n.m.); emballage primaire (n.m.)	shipping container; master container
emballage en vrac (n.m.)	bulk pack
emballage familial (n.m.); emballage grand format (n.m.)	family pack(age)
emballage fuyard (n.m.); fuyard (n.m.)	leaker(s)
emballage grand format (n.m.); emballage familial (n.m.)	family pack(age)
emballage inviolable (n.m.); conditionnement inviolable (n.m.) **NOTA Désignation du produit conditionné.**	tamper-resistant package; tamper-evident package
emballage inviolable (n.m.); emballage de sécurité (n.m.) **NOTA Au sens de l'industrie.**	tamper-evident packaging; tamper-resistant packaging; security packaging
emballage multiple (n.m.); multipack (n.m.) [FRA]; emballage de regroupement (n.m.)	multi-pack; multipack
emballage non hermétique (n.m.)	breathable package
emballage non tamisant (n.m.)	siftproof package; sift-proof package
emballage perdu (n.m.)	throw-away package; disposable package; one-way package

emballage-portion (n.m.); conditionnement individuel (n.m.)	portion-package; single-service package; single-serve package
emballage-portion jetable (n.m.)	single-serve disposable package; single-service disposable package
emballage primaire (n.m.) **NOTA Au sens du corps contenant le produit (p. ex. flacon, boîte de métal, etc.).**	primary package
emballage primaire (n.m.); emballage d'expédition (n.m.)	shipping container; master container
emballage protecteur (n.m.)	protective packing
emballage sous cocon (n.m.)	Cocoon packaging (trademark)
emballage sous film étirable (n.m.)	stretchwrapping; stretch(-)wrapping
emballage sous matériaux barrières (n.m.); conditionnement sous matériaux barrières (n.m.)	barrier packaging
emballage sous vide (n.m.); conditionnement sous vide (n.m.)	vacuum packaging
emballage transparent (sur carton) (n.m.)	visual pack
emballer	pack (v.)
embarqueteuse (n.f.)	tray-packing machine; traypacker; trayer
embarquettage (n.m.)	tray packaging
embase (n.f.) (d'une bouteille); coupelle (n.f.) (d'une bouteille)	base cup (of a bottle)
embossed label	**étiquette en relief (n.f.)**
encaissage (n.m.); mise en caisse (n.f.)	case loading; case packing; casing
encaisseuse (n.f.); machine à encaisser (n.f.)	case packer; case loader; caser

encaisseuse latérale (n.f.)

side-load (case) packer; horizontal case loader; horizontal case packer

encaisseuse verticale (n.f.)

top-load (case) packer; vertical case packer; vertical case loader

encartonnage (n.m.); mise sous carton (n.f.)

cartoning

encartonneuse (n.f.); machine d'encartonnage (n.f.)

cartoner; cartoning machine; carton filler

encartonneuse à remplissage par le haut (n.f.); encartonneuse à remplissage par le dessus (n.f.)

top-load carton filler; top-load cartoner

encartonneuse à remplissage par les extrémités (n.f.)

end-load cartoner; end-load cartoning machine; end-load carton filler

encartonneuse horizontale (n.f.)

horizontal cartoner; horizontal cartoning machine

encartonneuse verticale (n.f.)

vertical cartoner

encollage à plein (n.m.); encollage total (n.m.)

full glu(e)ing

encollage par raies (n.m.); collage en bande (n.m.)

strip glu(e)ing

encollage par segment encolleur en nid d'abeille (n.m.)

honeycomb glu(e)ing

encollage total (n.m.); encollage à plein (n.m.)

full glu(e)ing

end-load cartoner; end-load cartoning machine; end-load carton filler

encartonneuse à remplissage par les extrémités (n.f.)

ensachage (n.m.)

bagging; bag filling; bag packaging

ensacheuse tubulaire (n.f.); enveloppeuse tubulaire (n.f.)

flow-wrapper; flow-wrapping machine

enveloppe matelassée (n.f.); pochette matelassée (n.f.)

jiffy bag; padded post bag

enveloppeuse (n.f.); machine à envelopper (n.f.)	wrapping machine; wrapper
enveloppeuse tubulaire (n.f.); ensacheuse tubulaire (n.f.)	flow-wrapper; flow-wrapping machine
enveloppeuse tubulaire horizontale (n.f.)	horizontal wrapper
estampage à chaud (n.m.); marquage à chaud (n.m.)	hot stamping; hot-press printing
étiquetage au jet d'air (n.m.)	air blast label(l)ing; air jet label(l)ing
étiqueteuse à piston (n.f.)	tamp(-on) label(l)er
étiquette activable à la chaleur (n.f.)	heat activated label
étiquette à encoller (n.f.)	glue-applied label; wet-glue label
étiquette à fil (n.f.); étiquette mobile (n.f.)	hangtag; string tag; tie-on tag
étiquette à résine thermoplastique (n.f.)	thermoplastic label
étiquette auto-adhésive (n.f.); étiquette autocollante (n.f.)	pressure-sensitive label
étiquette collée par points (n.f.)	spot-glued label
étiquette de céramique imprimée (n.f.)	applied ceramic label
étiquette de corps (n.f.)	front label
étiquette de corps partielle (n.f.)	spot label
étiquette de dos (n.f.); contre-étiquette (n.f.)	back label
étiquette d'épaule (n.f.)	shoulder label
étiquette en relief (n.f.)	embossed label
étiquette entourante (n.f.)	band label; strip label
étiquette enveloppante (n.f.)	wrap-around label

étiquette imprimée par transfert thermique (n.f.)	heat transfer label; transfer label
étiquette latérale (n.f.)	side panel label
étiquette-manchon (n.f.); manchon d'étiquetage (n.m.)	sleeve label
étiquette-manchon thermorétractable (n.f.)	shrink label; shrink-band label; shrink-sleeve label
étiquette mobile (n.f.); étiquette à fil (n.f.)	hangtag; string tag; tie-on tag
étiquette pour décoration dans le moule (n.f.)	in-mo(u)ld label
étiquette principale (n.f.)	primary label; prime label
étiquette repiquée (n.f.)	overprinted label
étiquette secondaire (n.f.)	secondary label
étiquettes en rouleaux (n.f.)	butt cut labels
étiquette thermo-collante (n.f.); étiquette thermo-collable (n.f.)	heat-seal label
étiquette volante (n.f.)	tag; ticket; hang(ing) tag
étui (n.m.); étui pliant (n.m.)	tube-style carton
excelsior; wood-wool	excelsior (n.m.); laine de bois (n.f.); fibre de bois (n.f.)
excelsior (n.m.); laine de bois (n.f.); fibre de bois (n.f.)	wood-wool; excelsior

F

family pack(age)	emballage grand format (n.m.); emballage familial (n.m.)
fardelage (n.m.)	bundling
fardeleuse (n.f.); machine à fardeler (n.f.)	bundler; bundling machine

fardeleuse en L (n.f.); soudeuse en L (n.f.); filmeuse en L (n.f.)	L-type sealer; L-sealer; L-bar sealer
fermeture inviolable (n.f.); bouchage inviolable (n.m.)	tamper-evident closure; TE closure; tamper-resistant closure
fermeture inviolable (n.f.); indicateur d'effraction (n.m.); dispositif d'inviolabilité (n.m.)	safety seal; security seal; tamperproof seal (AVOID); tamper-evident seal
fermeture pelable (n.f.)	peelable closure; peelable seal
feuillard (n.m.)	strapping
F/F/S machine; form-fill-seal machine	**formeuse-remplisseuse-scelleuse (n.f.)**
fiber net bag; vented bag; mesh bag; fibre net bag	**sac-filet (n.m.)**
fiber wound can; fibre wound can	**boîte fabriquée par enroulement de carton (n.f.)**
fibre de bois (n.f.); laine de bois (n.f.); excelsior (n.m.)	wood-wool; excelsior
fibre net bag; vented bag; mesh bag; fiber net bag	**sac-filet (n.m.)**
fibre wound can; fiber wound can	**boîte fabriquée par enroulement de carton (n.f.)**
ficeleuse (n.f.)	binding machine
filet en plastique (n.m.)	plastic netting
filet tubulaire (n.m.)	tubular netting
film (à) barrière (n.m.)	barrier film
film à bulles (d'air) (n.m.)	air bubble wrap; air bubble cushioning; bubble wrap
film anti-buée (n.m.); film antibuée (n.m.)	anti-fog film
film anti-collant (n.m.); pellicule anti-collante (n.f.)	no cling film; non-cling film

film autocollant (n.m.); pellicule autocollante (n.f.)	cling film
film d'operculage à base d'aluminium mince (n.m.)	foil-based lidstock
film étirable (n.m.)	stretchfilm; stretch(-)film; stretchwrap; stretch(-)wrap
filmeuse en L (n.f.); fardeleuse en L (n.f.); soudeuse en L (n.f.)	L-type sealer; L-sealer; L-bar sealer
film pelable (n.m.); pellicule pelable (n.f.)	peelable film; peel-to-remove film
film pour operculage (n.m.); film pour opercules (n.m.)	lid(ding) film
film rétractable (n.m.); film thermorétractable (n.m.); film rétrécissable (n.m.)	shrink film; shrinkable film
flacon compte-gouttes (n.m.)	dropping bottle; dropper bottle
flacon pressable (n.m.)	squeeze bottle; squeezable bottle
flexible package	**conserve souple (n.f.)**
flip-spout cap; flip-spout closure	**capsule à levier (n.f.)**
flow-wrapper; flow-wrapping machine	**ensacheuse tubulaire (n.f.); enveloppeuse tubulaire (n.f.)**
foam wrap	**mousse de calage en feuille (n.f.)**
foil-based lidstock	**film d'operculage à base d'aluminium mince (n.m.)**
foil closure; foil seal	**opercule en aluminium mince (n.m.)**
folding carton; carton	**boîte pliante (n.f.)**
food tray	**barquette (n.f.)**
formeuse de barquettes (n.f.); barquetteuse (n.f.)	tray former; tray erecting machine; traymaker
formeuse-remplisseuse-scelleuse (n.f.)	form-fill-seal machine; F/F/S machine

form-fill-seal machine; F/F/S machine	formeuse-remplisseuse-scelleuse (n.f.)
fractional packaging	présentation fractionnée (n.f.)
free-flow(ing) product	produit à écoulement facile (n.m.); produit à écoulement libre (n.m.)
freshness seal; inner seal; innerseal	opercule(-fraîcheur) (n.m.)
friction snap-on cap; snap-on cap	capsule à encliqueter (n.f.)
front label	étiquette de corps (n.f.)
full glu(e)ing	encollage total (n.m.); encollage à plein (n.m.)
fût (n.m.)	drum
fuyard (n.m.); emballage fuyard (n.m.)	leaker(s)

G

gas (flush) packaging; modified atmosphere packaging; MAP	conditionnement sous atmosphère modifiée (n.m.); CAM
générateur d'aérosol (n.m.); aérosol (n.m.); bombe (n.f.)	aerosol container; aerosol; aerosol bomb
glue-applied label; wet-glue label	étiquette à encoller (n.f.)
gobelet(-dose) (n.m.)	cup
godet (à portions) (n.m.)	cup NOTE i.e. small size thermoformed.
gravity filling	remplissage par gravité (n.m.); soutirage en charge (n.m.)

H

hangtag; string tag; tie-on tag	étiquette mobile (n.f.); étiquette à fil (n.f.)
hang(ing) tag; ticket; tag	étiquette volante (n.f.)

haute barrière (adj.)	high(-)barrier (adj.)
header label; saddle label	**cavalier (n.m.)**
heat activated label	**étiquette activable à la chaleur (n.f.)**
heat induction sealing; induction sealing	**thermoscellage par induction (n.m.); scellage par induction (n.m.)**
heat-seal coating	**couche de scellage (n.f.)**
heat sealer; heat-sealing machine	**thermoscelleuse (n.f.)**
heat-seal label	**étiquette thermo-collante (n.f.); étiquette thermo-collable (n.f.)**
heat transfer	**marquage par transfert à chaud (n.m.); impression par transfert à chaud (n.f.)**
heat-transfer label; transfer label	**étiquette imprimée par transfert thermique (n.f.)**
hermetically sealed	**hermétiquement fermé (adv.); hermétiquement clos (adv.)**
hermétiquement clos (adv.); hermétiquement fermé (adv.)	hermetically sealed
high(-)barrier (adj.)	**haute barrière (adj.)**
high-frequency sealing	**soudage par haute fréquence (n.m.)**
hinged plug-orifice closure	**capsule autopénétrante à charnière (n.f.)**
honeycomb glu(e)ing	**encollage par segment encolleur en nid d'abeille (n.m.)**
horizontal cartoner; horizontal cartoning machine	**encartonneuse horizontale (n.f.)**
horizontal case loader; horizontal case packer; side-load (case) packer	**encaisseuse latérale (n.f.)**
horizontal wrapper	**enveloppeuse tubulaire horizontale (n.f.)**

hot melt applicator	applicateur d'adhésif thermo-fusible (n.m.)
hot-press printing; hot stamping	estampage à chaud (n.m.); marquage à chaud (n.m.)

I

IML; in-mo(u)ld label(l)ing	décoration dans le moule (n.f.)
impression par transfert à chaud (n.f.); marquage par transfert à chaud (n.m.)	heat transfer
impulse sealer; thermal impulse sealer	soudeuse par impulsion (n.f.)
impulse sealing; thermal impulse sealing	soudage par impulsion (n.m.)
indicateur d'effraction (n.m.); dispositif d'inviolabilité (n.m.); fermeture inviolable (n.f.)	safety seal; security seal; tamperproof seal (AVOID); tamper-evident seal
induction (inner)seal	opercule soudé par impulsion (n.m.)
induction sealer	thermoscelleuse par induction (n.f.)
induction sealing; heat induction sealing	thermoscellage par induction (n.m.); scellage par induction (n.m.)
in-mo(u)ld label	étiquette pour décoration dans le moule (n.f.)
in-mo(u)ld label(l)ing; IML	décoration dans le moule (n.f.)
inner seal; innerseal; freshness seal	opercule(-fraîcheur) (n.m.)
interior package	contenant intérieur (n.m.)
inviolable	tamper-resistant; tamper-evident; pilferproof (OBSOLETE); tamperproof (AVOID)
iron-oxide packet; oxygen absorbent packet	sachet désoxydant (n.m.)

J

jiffy bag; padded post bag	**enveloppe matelassée (n.f.); pochette matelassée (n.f.)**

L

label overprinter; label overprinting machine	**composteuse pour repiquage d'étiquettes (n.f.)**
laine de bois (n.f.); fibre de bois (n.f.); excelsior (n.m.)	wood-wool; excelsior
languette d'ouverture (n.f.)	lift tab
L-bar sealer; L-type sealer; L-sealer	**soudeuse en L (n.f.); filmeuse en L (n.f.); fardeleuse en L (n.f.)**
leaker(s)	**fuyard (n.m.); emballage fuyard (n.m.)**
lid(ding) film	**film pour operculage (n.m.); film pour opercules (n.m.)**
lift tab	**languette d'ouverture (n.f.)**
L-sealer; L-bar sealer; L-type sealer	**soudeuse en L (n.f.); filmeuse en L (n.f.); fardeleuse en L (n.f.)**
lug closure; lug cap; quick turn closure	**capsule à crans (n.f.)**
lug cover	**couvercle crénelé (n.m.); couvercle à oreilles (n.m.)**

M

machine à conditionner en emballages de regroupement (n.f.)	multipack machine; multi-packer
machine à encaisser (n.f.); encaisseuse (n.f.)	case packer; case loader; caser
machine à envelopper (n.f.); enveloppeuse (n.f.)	wrapping machine; wrapper

machine à fabriquer les sacs (n.f.)	bag making machine
machine à fardeler (n.f.); fardeleuse (n.f.)	bundler; bundling machine
machine à orienter (n.f.)	orienter; orienting machine
machine à poser les étiquettes-manchons (n.f.)	sleeve label(l)ing machine; sleeve label(l)er
machine à poser les étiquettes (-manchons) thermorétractables (n.f.)	shrink label(l)er; shrink label(l)ing machine
machine à poser les manchons (n.f.); manchonneuse (n.f.)	sleeve application machine; sleeve applicator
machine à poser les manchons d'inviolabilité (n.f.)	tamper-evident (shrink) bander; tamper-evident (shrink) banding machine
machine à poser les manchons thermorétractables (n.f.)	shrink bander; shrinkbander; shrink banding machine
machine de conditionnement sous vide type « cloche » (n.f.); machine de conditionnement à cloche sous vide (n.f.)	chamber(-type vacuum sealing) machine
machine d'emballage sous film étirable (n.f.)	stretch wrapper; stretch wrapping machine; stretch packaging machine
machine d'emballage sous film thermorétractable (n.f.)	shrink packager; shrinkwrapper; shrink wrapping machine
machine d'encartonnage (n.f.); encartonneuse (n.f.)	cartoner; cartoning machine; carton filler
machine de surbouchage thermorétractable (n.f.)	shrink sealing machine
manchon d'étiquetage (n.m.); étiquette-manchon (n.f.)	sleeve label
manchonneuse (n.f.); machine à poser les manchons (n.f.)	sleeve application machine; sleeve applicator

manchon pour cols de récipients (n.m.)	neck band; neck seal
manchon thermorétractable (n.m.); manchon rétractable (n.m.)	shrink(-)band; shrinkband; shrink(-)sleeve; shrinksleeve
MAP; modified atmosphere packaging; gas (flush) packaging	**conditionnement sous atmosphère modifiée (n.m.); CAM**
marquage à chaud (n.m.); estampage à chaud (n.m.)	hot stamping; hot-press printing
marquage par transfert à chaud (n.m.); impression par transfert à chaud (n.f.)	heat transfer
massive wall; thick wall NOTE Said of bottles and jars.	**à parois épaisses** **NOTA Se dit des bouteilles, pots et flacons.**
master container; shipping container	**emballage d'expédition (n.m.); emballage primaire (n.m.)**
matériau barrière (n.m.)	barrier material
matériau interactif (n.m.)	microwave receptor film; receptor film; susceptor
matière tampon (n.f.); produit de calage* (n.m.); substance de calage (n.f.)	cushioning (material)
mechanical breakaway cap	**capsule filetée à bague de rupture (n.f.)**
membrane seal; membrane closure	**opercule (n.m.)**
mesh bag; fiber net bag; vented bag; fibre net bag	**sac-filet (n.m.)**
metal button cap; button-top closure; vacuum button cap	**capsule à indicateur de vide (n.f.)**
metal can; can	**boîte-boisson (n.f.) [FRA]; can(n)ette (n.f.) [CAN]**
microwave receptor film; receptor film; susceptor	**matériau interactif (n.m.)**

mignonnette (n.f.)	miniature bottle
milk carton	**boîte à lait (n.f.); carton à lait (n.m.)**
miniature bottle	**mignonnette (n.f.)**
mini-barquette (n.f.)	boat
mise en caisse (n.f.); encaissage (n.m.)	case loading; case packing; casing
mise sous carton (n.f.); encartonnage (n.m.)	cartoning
modified atmosphere packaging; MAP; gas (flush) packaging	**conditionnement sous atmosphère modifiée (n.m.); CAM**
money back bottle; returnable bottle	**bouteille consignée (n.f.)**
mousse de calage en feuille (n.f.)	foam wrap
multi-pack; multipack	**emballage de regroupement (n.m.); emballage multiple (n.m.); multipack (n.m.) [FRA]**
multipack (n.m.) [FRA]; emballage de regroupement (n.m.); emballage multiple (n.m.)	multi-pack; multipack
multi-packer; multipack machine	**machine à conditionner en emballages de regroupement (n.f.)**

N

neck band; neck seal	**manchon pour cols de récipients (n.m.)**
necked-in can	**boîte à rétreint(s) (n.f.)**
neck seal; neck band	**manchon pour cols de récipients (n.m.)**
no cling film; non-cling film	**film anti-collant (n.m.); pellicule anti-collante (n.f.)**

O

one-way package; throw-away package; disposable package	**emballage perdu (n.m.)**
onglet de préhension (n.m.); anneau de préhension (n.m.)	pull tab
opercule (n.m.)	membrane seal; membrane closure
opercule en aluminium mince (n.m.)	foil closure; foil seal
opercule(-fraîcheur) (n.m.)	inner seal; innerseal; freshness seal
opercule soudé par impulsion (n.m.)	induction (inner)seal
operculeuse de barquettes (n.f.); soudeuse de barquettes (n.f.); scelleuse de barquettes (n.f.)	tray sealer
orienter; orienting machine	**machine à orienter (n.f.)**
OTC package; over the counter package	**conditionnement pharmaceutique grand public (n.m.); conditionnement pharmaceutique en vente libre (n.m.)**
ovenable paperboard	**carton de cuisson (n.m.)**
overcap	**capot (n.m.)**
overpack (v.); overwrap (v.)	**suremballer**
overprinted label	**étiquette repiquée (n.f.)**
over the counter package; OTC package	**conditionnement pharmaceutique grand public (n.m.); conditionnement pharmaceutique en vente libre (n.m.)**
overwrap (n.)	**suremballage (n.m.)**
overwrap (v.); overpack (v.)	**suremballer**
oxygen absorbent; oxygen absorber; deoxidizer	**désoxydant (n.m.)**
oxygen absorbent packet; iron-oxide packet	**sachet désoxydant (n.m.)**

oxygen absorber; oxygen absorbent; deoxidizer	**désoxydant (n.m.)**

P

pack (n.)	**emballage (n.m.)**
pack (v.)	**emballer**
package (v.)	**conditionner**
package (n.)	**emballage (n.m.)** **NOTA Au sens du produit unitaire emballé.**
package designer	**concepteur d'emballages (n.m.), conceptrice d'emballages (n.f.); concepteur-créateur d'emballages (n.m.), conceptrice-créatrice d'emballages (n.f.)**
packager	**conditionneur (n.m.)**
packaging	**conditionnement (n.m.)**
packing	**emballage (n.m.)** **NOTA Au sens de l'emballage d'expédition.**
padded post bag; jiffy bag	**enveloppe matelassée (n.f.); pochette matelassée (n.f.)**
panier à bouteilles (n.m.)	bottle carrier
papier siliconé (n.m.); support protecteur (n.m.)	backing paper; siliconized paper
party pack; snack pack	**sac familial (n.m.)**
peelable closure; peelable seal	**fermeture pelable (n.f.)**
peelable film; peel-to-remove film	**film pelable (n.m.); pellicule pelable (n.f.)**
peelable seal; peelable closure	**fermeture pelable (n.f.)**
peel-back package; peel-open package	**emballage avec ouverture pelable (n.m.)**

peel-to-remove film; peelable film	**film pelable (n.m.); pellicule pelable (n.f.)**
peg top bag	**sachet à trou de suspension (n.m.)**
pellicule anti-collante (n.f.); film anti-collant (n.m.)	non-cling film; no cling film
pellicule autocollante (n.f.); film autocollant (n.m.)	cling film
pellicule pelable (n.f.); film pelable (n.m.)	peelable film; peel-to-remove film
pelliplacage (n.m.)	skin packaging; skinpacking
pelliplaquer	skin pack (v.)
pelliplaqueuse (n.f.)	skin packing machine; skin packaging machine; skinpacker
penny-lever can	**boîte au sou (n.f.)**
pilferproof (OBSOLETE); tamperproof (AVOID); tamper-resistant; tamper-evident	**inviolable**
pillow bag	**sachet coussin (n.m.)**
pistolet de rétraction (n.m.)	shrink gun; shrinkgun
piston volumetric filler	**remplisseuse volumétrique à piston (n.f.)**
plaquette-calendrier (n.f.)	calendar pack
plastic(-)clip (closure)	**agrafe en plastique (n.f.)**
plastic netting	**filet en plastique (n.m.)**
plateau alvéolé (n.m.)	compartmented tray
pleated aluminum foil cap; pleated aluminum foil closure	**capsule de surbouchage en aluminium plissé (n.f.); cape de surbouchage en aluminium plissé (n.f.)**
pochette matelassée (n.f.); enveloppe matelassée (n.f.)	jiffy bag; padded post bag

polyethylene cap; polyethylene closure	**capsule de surbouchage en polyéthylène** (n.f.); **cape de surbouchage en polyéthylène** (n.f.)
pompe (n.f.); **conditionnement pompe** (n.m.)	pump package; pump
pop top can; pull tab can	**can(n)ette à onglet** (n.f.) [CAN]; **boîte à onglet** (n.f.)
portion-package; single-service package; single-serve package	**emballage-portion** (n.m.); **conditionnement individuel** (n.m.)
portion packaging; single-serve packaging	**conditionnement d'emballages sous portions** (n.m.); **conditionnement en portions** (n.m.) NOTA Au sens de l'industrie.
pose de manchons thermorétractables (n.f.)	shrinkbanding; shrink banding
pose d'étiquettes avec jet d'air et piston (n.f.)	tamp blow label application
pose d'étiquettes avec piston (n.f.)	tamp(-on) label application
pose directe d'étiquettes (n.f.)	direct transfer label application
préétiquetage (n.m.); **pré-étiquetage** (n.m.)	pre-(fill) labeling
pré-étirage (n.m.)	pre-stretching
pre-(fill) labeling	**préétiquetage** (n.m.); **pré-étiquetage** (n.m.)
présentation en chapelet (n.f.)	strip packaging
présentation fractionnée (n.f.)	fractional packaging
présentation sous carte (n.f.)	carded packaging; visual carded packaging
press-on cap; press-on closure; pry-off cap; pry-off closure	**capsule pression** (n.f.)
press-on/twist-off vacuum cap; press-on/twist-off vacuum closure	**capsule « Press-On Twist-Off »** (n.f.)

pressure-sensitive label	étiquette auto-adhésive (n.f.); étiquette autocollante (n.f.)
pre-stretching	pré-étirage (n.m.)
primary label; prime label	étiquette principale (n.f.)
primary package	emballage primaire (n.m.)
prime label; primary label	étiquette principale (n.f.)
private mo(u)ld bottle	bouteille de modèle exclusif (n.f.); bouteille de modèle déposé (n.f.)
produit à écoulement facile (n.m.); produit à écoulement libre (n.m.)	free-flow(ing) product
produit de calage* (n.m.); substance de calage (n.f.); matière tampon (n.f.)	cushioning (material)
protective packing	emballage protecteur (n.m.)
pry-off cap; pry-off closure; press-on cap; press-on closure	capsule pression (n.f.)
pull tab	onglet de préhension (n.m.); anneau de préhension (n.m.)
pull tab can; pop top can	can(n)ette à onglet (n.f.) [CAN]; boîte à onglet (n.f.)
pump; pump package	conditionnement pompe (n.m.); pompe (n.f.)
push and pull cap; push-pull closure	capsule à capuchon « tire-pousse » (n.f.)
push-through package	emballage à pellicule enfonçable (n.m.)
PUS packing	conditionnement en Pus (n.m.)

Q

quick turn closure; lug closure; lug cap	**capsule à crans (n.f.)**

R

receptor film; susceptor; microwave receptor film	**matériau interactif (n.m.)**
récipient-dose (n.m.)	unit-dose container
regular slotted box; RSB	**caisse à rabats normaux (n.f.); boîte à rabats normaux (n.f.)**
remplissage par gravité (n.m.); soutirage en charge (n.m.)	gravity filling
remplisseuse rotative (n.f.)	rotary filler
remplisseuse volumétrique à piston (n.f.)	piston volumetric filler
resilient moldable bead; RMB	**bille résiliente pour moulage (n.f.)**
retort(able) container	**contenant stérilisable en autoclave (n.m.)**
retort(able) pouch	**sachet stérilisable en autoclave (n.m.)**
retort(able) tray	**barquette stérilisable en autoclave (n.f.)**
retraction tunnel; shrink tunnel	**tunnel chauffant (n.m.); tunnel de rétraction (n.m.)**
returnable bottle; money back bottle	**bouteille consignée (n.f.)**
ring carrier	**dispositif de groupage alvéolaire (n.m.)**
ring-pull can	**boîte à couvercle à ouverture totale (n.f.); boîte à couvercle déchirable (n.f.)**
RMB; resilient moldable bead	**bille résiliente pour moulage (n.f.)**

roll-on closure; roll-on (screw) cap	**capsule pression à vis (n.f.)**
roll-on pilferproof cap; roll-on tamper resistant cap; roll-on pilferproof closure; roll-on tamper resistant closure	**capsule pression à vis inviolable (n.f.)**
roll-on (screw) cap; roll-on closure	**capsule pression à vis (n.f.)**
roll-on tamper resistant cap; roll-on pilferproof cap; roll-on tamper resistant closure; roll-on pilferproof closure	**capsule pression à vis inviolable (n.f.)**
rotary filler	**remplisseuse rotative (n.f.)**
RSB; regular slotted box	**caisse à rabats normaux (n.f.); boîte à rabats normaux (n.f.)**

S

sac à cordonnet(s) (n.m.)	drawstring bag
sac à fermeture par pression et glissière (n.m.); sachet à fermeture par pression et glissière (n.m.)	zip lock (reclosable) bag; Ziploc bag (trademark); zipper like (reclosable) bag
sac de cuisson (n.m.)	boil-in-bag (package)
sac familial (n.m.)	party pack; snack pack
sac-filet (n.m.)	mesh bag; fiber net bag; vented bag; fibre net bag
sacherie (n.f.)	bag plant
sachet à fermeture par pression et glissière (n.m.); sac à fermeture par pression et glissière (n.m.)	zip lock (reclosable) bag; Ziploc bag (trademark); zipper like (reclosable) bag
sachet à trou de suspension (n.m.)	peg top bag
sachet coussin (n.m.)	pillow bag
sachet de cuisson (n.m.)	boil-in-bag (pouch)

sachet désoxydant (n.m.)	oxygen absorbent packet; iron-oxide packet
sachet stérilisable en autoclave (n.m.)	retort(able) pouch
saddle label; header label	**cavalier (n.m.)**
safety seal; security seal; tamperproof seal (AVOID); tamper-evident seal	**indicateur d'effraction (n.m.); dispositif d'inviolabilité (n.m.); fermeture inviolable (n.f.)**
scellage par induction (n.m.); thermoscellage par induction (n.m.)	induction sealing; heat induction sealing
scelleuse de barquettes (n.f.); soudeuse de barquettes (n.f.); operculeuse de barquettes (n.f.)	tray sealer
screw cap; twist cap	**capsule à vis* (n.f.); bouchon à vis (n.m.)**
secondary closure	**capsule de surbouchage (n.f.); cape de surbouchage (n.f.)**
secondary label	**étiquette secondaire (n.f.)**
security packaging; tamper-evident packaging; tamper-resistant packaging	**emballage inviolable (n.m.); emballage de sécurité (n.m.)** **NOTA** Au sens de l'industrie.
security seal; safety seal; tamperproof seal (AVOID); tamper-evident seal	**indicateur d'effraction (n.m.); dispositif d'inviolabilité (n.m.); fermeture inviolable (n.f.)**
shipping container; master container	**emballage d'expédition (n.m.); emballage primaire (n.m.)**
shoulder label	**étiquette d'épaule (n.f.)**
shrinkable film; shrink film	**film rétrécissable (n.m.); film rétractable (n.m.); film thermorétractable (n.m.)**
shrink(-)band; shrinkband; shrink(-)sleeve; shrinksleeve	**manchon thermorétractable (n.m.); manchon rétractable (n.m.)**
shrinkbander; shrink bander; shrink banding machine	**machine à poser les manchons thermorétractables (n.f.)**

shrink banding; shrinkbanding	**pose de manchons thermorétractables (n.f.)**
shrink banding machine; shrinkbander; shrink bander	**machine à poser les manchons thermorétractables (n.f.)**
shrink-band label; shrink-sleeve label; shrink label	**étiquette-manchon thermorétractable (n.f.)**
shrink film; shrinkable film	**film rétrécissable (n.m.); film rétractable (n.m.); film thermorétractable (n.m.)**
shrinkgun; shrink gun	**pistolet de rétraction (n.m.)**
shrink label; shrink-band label; shrink-sleeve label	**étiquette-manchon thermorétractable (n.f.)**
shrink label(l)er; shrink label(l)ing machine	**machine à poser les étiquettes (-manchons) thermorétractables (n.f.)**
shrink packager; shrinkwrapper; shrink wrapping machine	**machine d'emballage sous film thermorétractable (n.f.)**
shrink sealing machine	**machine de surbouchage thermorétractable (n.f.)**
shrink(-)sleeve; shrinksleeve; shrink(-)band; shrinkband	**manchon thermorétractable (n.m.); manchon rétractable (n.m.)**
shrink-sleeve label; shrink-band label; shrink label	**étiquette-manchon thermorétractable (n.f.)**
shrink tunnel; retraction tunnel	**tunnel chauffant (n.m.); tunnel de rétraction (n.m.)**
shrinkwrapper; shrink wrapping machine; shrink packager	**machine d'emballage sous film thermorétractable (n.f.)**
side-load (case) packer; horizontal case loader; horizontal case packer	**encaisseuse latérale (n.f.)**
side panel label	**étiquette latérale (n.f.)**
sift-proof package; siftproof package	**emballage non tamisant (n.m.)**

siliconized paper; backing paper	**support protecteur (n.m.); papier siliconé (n.m.)**
single-serve disposable package; single-service disposable package	**emballage-portion jetable (n.m.)**
single-serve package; single-service package; portion-package	**emballage-portion (n.m.); conditionnement individuel (n.m.)**
single-serve packaging; portion packaging	**conditionnement d'emballages sous portions (n.m.); conditionnement en portions (n.m.)** **NOTA Au sens de l'industrie.**
single-service disposable package; single-serve disposable package	**emballage-portion jetable (n.m.)**
single-service package; single-serve package; portion-package	**emballage-portion (n.m.); conditionnement individuel (n.m.)**
single unit package	**conditionnement unitaire (n.m.)**
skin pack (v.)	**pelliplaquer**
skin packaging; skinpacking	**pelliplacage (n.m.)**
skin packaging machine; skin packing machine; skinpacker	**pelliplaqueuse (n.f.)**
skinpacking; skin packaging	**pelliplacage (n.m.)**
skin packing machine; skinpacker; skin packaging machine	**pelliplaqueuse (n.f.)**
sleeve application machine; sleeve applicator	**manchonneuse (n.f.); machine à poser les manchons (n.f.)**
sleeve label	**étiquette-manchon (n.f.); manchon d'étiquetage (n.m.)**
sleeve label(l)er; sleeve label(l)ing machine	**machine à poser les étiquettes-manchons (n.f.)**
smooth aluminum foil cap; smooth aluminum foil closure	**capsule de surbouchage en aluminium lisse (n.f.); cape de surbouchage en aluminium lisse (n.f.)**
snack pack; party pack	**sac familial (n.m.)**

snap-on cap; friction snap-on cap	**capsule à encliqueter (n.f.)**
soudage par haute fréquence (n.m.)	high-frequency sealing
soudage par impulsion (n.m.)	impulse sealing; thermal impulse sealing
soudage (thermique) en continu (n.m.)	band sealing
soudeuse de barquettes (n.f.); operculeuse de barquettes (n.f.); scelleuse de barquettes (n.f.)	tray sealer
soudeuse en L (n.f.); filmeuse en L (n.f.); fardeleuse en L (n.f.)	L-type sealer; L-sealer; L-bar sealer
soudeuse par impulsion (n.f.)	thermal impulse sealer; impulse sealer
soudeuse (thermique) en continu (n.f.)	band sealer
sous-vide (n.m.); cuisson sous vide (n.f.)	sous vide process
sous vide process	**cuisson sous vide (n.f.); sous-vide (n.m.)**
soutirage en charge (n.m.); remplissage par gravité (n.m.)	gravity filling
spiraleuse (n.f.)	spiral winder
spirally wound can	**boîte en carton spiralé (n.f.)**
spiral winder	**spiraleuse (n.f.)**
spot-glued label	**étiquette collée par points (n.f.)**
spot label	**étiquette de corps partielle (n.f.)**
squeezable bottle; squeeze bottle	**flacon pressable (n.m.)**
squeeze tube; collapsible tube	**tube souple (n.m.)**
strap (v.)	**cercler**
strapping	**feuillard (n.m.)**

strapping; banding	**cerclage (n.m.)**
strapping machine	**cercleuse (n.f.)**
stretchfilm; stretch(-)film; stretchwrap; stretch(-)wrap	**film étirable (n.m.)**
stretch packaging machine; stretch wrapping machine; stretch wrapper	**machine d'emballage sous film étirable (n.f.)**
stretchwrap; stretch(-)wrap; stretchfilm; stretch(-)film	**film étirable (n.m.)**
stretch wrapper; stretch wrapping machine; stretch packaging machine	**machine d'emballage sous film étirable (n.f.)**
stretch(-)wrapping; stretchwrapping	**emballage sous film étirable (n.m.)**
stretch wrapping machine; stretch wrapper; stretch packaging machine	**machine d'emballage sous film étirable (n.f.)**
string tag; tie-on tag; hangtag	**étiquette à fil (n.f.); étiquette mobile (n.f.)**
strip glu(e)ing	**collage en bande (n.m.); encollage par raies (n.m.)**
strip label; band label	**étiquette entourante (n.f.)**
strip pack(age)	**conditionnement en chapelet (n.m.)**
strip packaging	**présentation en chapelet (n.f.)**
substance de calage (n.f.); produit de calage* (n.m.); matière tampon (n.f.)	cushioning (material)
support protecteur (n.m.); papier siliconé (n.m.)	backing paper; siliconized paper
suremballage (n.m.)	overwrap (n.)
suremballer	overwrap (v.); overpack (v.)
susceptor; receptor film; microwave receptor film	**matériau interactif (n.m.)**

T

tag; ticket; hang(ing) tag	**étiquette volante (n.f.)**
tamp blow label application	**pose d'étiquettes avec jet d'air et piston (n.f.)**
tamper-evident; pilferproof (OBSOLETE); tamperproof (AVOID); tamper-resistant	**inviolable**
tamper-evident closure; TE closure; tamper-resistant closure	**bouchage inviolable (n.m.); fermeture inviolable (n.f.)**
tamper-evident package; tamper-resistant package	**emballage inviolable (n.m.); conditionnement inviolable (n.m.)** **NOTA Désignation du produit conditionné.**
tamper-evident packaging; tamper-resistant packaging; security packaging	**emballage inviolable (n.m.); emballage de sécurité (n.m.)** **NOTA Au sens de l'industrie.**
tamper-evident seal; safety seal; tamperproof seal (AVOID); security seal	**indicateur d'effraction (n.m.); dispositif d'inviolabilité (n.m.); fermeture inviolable (n.f.)**
tamper-evident (shrink) bander; tamper-evident (shrink) banding machine	**machine à poser les manchons d'inviolabilité (n.f.)**
tamperproof (AVOID); tamper-resistant; tamper-evident; pilferproof (OBSOLETE)	**inviolable**
tamperproof seal (AVOID); tamper-evident seal; safety seal; security seal	**indicateur d'effraction (n.m.); dispositif d'inviolabilité (n.m.); fermeture inviolable (n.f.)**
tamper-resistant; tamper-evident; pilferproof (OBSOLETE); tamperproof (AVOID)	**inviolable**
tamper-resistant closure; tamper-evident closure; TE closure	**bouchage inviolable (n.m.); fermeture inviolable (n.f.)**

tamper-resistant package; tamper-evident package	**emballage inviolable (n.m.); conditionnement inviolable (n.m.)** **NOTA Désignation du produit conditionné.**
tamper-resistant packaging; security packaging; tamper-evident packaging	**emballage inviolable (n.m.); emballage de sécurité (n.m.)** **NOTA Au sens de l'industrie.**
tamp(-on) label application	**pose d'étiquettes avec piston (n.f.)**
tamp(-on) label(l)er	**étiqueteuse à piston (n.f.)**
tearaway strip; tear tab; tear band (for bottles and jars)	**bague d'arrachage (n.f.) (pour flacons et bouteilles)**
TE closure; tamper-resistant closure; tamper-evident closure	**bouchage inviolable (n.m.); fermeture inviolable (n.f.)**
thermal impulse sealer; impulse sealer	**soudeuse par impulsion (n.f.)**
thermal impulse sealing; impulse sealing	**soudage par impulsion (n.m.)**
thermoplastic label	**étiquette à résine thermoplastique (n.f.)**
thermoscellage par induction (n.m.); scellage par induction (n.m.)	induction sealing; heat induction sealing
thermoscelleuse (n.f.)	heat sealer; heat-sealing machine
thermoscelleuse par induction (n.f.)	induction sealer
thick wall; massive wall NOTE Said of bottles and jars.	**à parois épaisses** **NOTA Se dit des bouteilles, pots et flacons.**
thin walled glass bottle	**bouteille en verre allégé (n.f.)**
three-piece can	**boîte trois pièces (n.f.)**
throw-away package; disposable package; one-way package	**emballage perdu (n.m.)**
ticket; tag; hang(ing) tag	**étiquette volante (n.f.)**

tie-on tag; hangtag; string tag	**étiquette mobile** (n.f.); **étiquette à fil** (n.f.)
tinned lead closure; tinned lead cap	**capsule de surbouchage en plomb-étain** (n.f.); **cape de surbouchage en plomb-étain** (n.f.)
top-load carton filler; top-load cartoner	**encartonneuse à remplissage par le haut** (n.f.); **encartonneuse à remplissage par le dessus** (n.f.)
top-load (case) packer; vertical case packer; vertical case loader	**encaisseuse verticale** (n.f.)
transfer label; heat transfer label	**étiquette imprimée par transfert thermique** (n.f.)
trayer; traypacker; tray-packing machine	**embarqueteuse** (n.f.)
tray erecting machine; tray former; traymaker	**barquetteuse** (n.f.); **formeuse de barquettes** (n.f.)
tray packaging	**embarquettage** (n.m.)
traypacker; tray-packing machine; trayer	**embarqueteuse** (n.f.)
tray sealer	**soudeuse de barquettes** (n.f.); **operculeuse de barquettes** (n.f.); **scelleuse de barquettes** (n.f.)
tube souple (n.m.)	collapsible tube; squeeze tube
tube-style carton	**étui pliant** (n.m.); **étui** (n.m.)
tubular netting	**filet tubulaire** (n.m.)
tunnel chauffant (n.m.); **tunnel de rétraction** (n.m.)	shrink tunnel; retraction tunnel
twist cap; screw cap	**capsule à vis*** (n.f.); **bouchon à vis** (n.m.)
two-neck can; double-neck can	**boîte à double rétreint** (n.f.)
two-piece can	**boîte deux pièces** (n.f.)

U

unit-dose container	récipient-dose (n.m.)
unit(-)dose package; unit pack(age)	conditionnement par doses (n.m.)

V

vacuum button cap; button-top closure; metal button cap	capsule à indicateur de vide (n.f.)
vacuum cap; vacuum closure	capsule à vide (n.f.)
vacuum packaging	conditionnement sous vide (n.m.); emballage sous vide (n.m.)
vented bag; mesh bag; fiber net bag; fibre net bag	sac-filet (n.m.)
vertical cartoner	encartonneuse verticale (n.f.)
vertical case loader; vertical case packer; top-load (case) packer	encaisseuse verticale (n.f.)
visual carded packaging; carded packaging	présentation sous carte (n.f.)
visual pack	emballage transparent (sur carton) (n.m.)

W

wet-glue label; glue-applied label	étiquette à encoller (n.f.)
widemouth bottle; wide-mouth bottle	bouteille à large ouverture (n.f.); bouteille-bocal (n.f.)
window pack(age)	emballage à fenêtre (n.m.)
wood-wool; excelsior	excelsior (n.m.); laine de bois (n.f.); fibre de bois (n.f.)
wraparound case	caisse wrap-around (n.f.) [FRA]
wrap-around label	étiquette enveloppante (n.f.)

wraparound tray	barquette wrap-around (n.f.) [FRA]
wrapper; wrapping machine	enveloppeuse (n.f.); machine à envelopper (n.f.)

Z

Ziploc bag (trademark); zip lock (reclosable) bag; zipper like (reclosable) bag	sac à fermeture par pression et glissière (n.m.); sachet à fermeture par pression et glissière (n.m.)

Bibliography / Bibliographie

American National Standards, *Glossary of Packaging Terms*, Stamford, Conn., The Packaging Institute International, 1988, 294 pages.

Bakker, Marilyn, ed.-in-chief, *The Wiley Encyclopedia of Packaging Technology*, New York, John Wiley & Sons, 1986, 752 pages.

Canadian Packaging, Toronto, Maclean Hunter Ltd., 1987–1988.

Caron, Pierre-Albert, *Nouvelle Encyclopédie internationale du conditionnement des liquides*, Paris, Compagnie française d'éditions, tome 2, 1977, 525 pages.

Cartonnages et Emballages modernes, Paris, Éditions Technorama, 1987–1988.

Côte, Normand, *Vocabulaire général. Emballage et conditionnement. Étiquetage*, Édition provisoire, Québec, Office de la langue française, Gouvernement du Québec, 1983, 96 pages.

Emballages : Dossier conditionnement des liquides, Paris, Compagnie française d'éditions, numéro hors série, 1975, 154 pages.

Emballages Magazine, Paris, Institut français de l'emballage et du conditionnement, 1971–1972 et 1985 à 1988.

Griffin, Roger, C., Sacharow, Stanley, Brody, Aaron L., *Principles of Package Development*, 2nd ed. Westport, Conn., AVI Pub. Co., 1985, 380 pages.

Hanlon, Joseph F., *Package Engineering*, New York, McGraw-Hill Book Company, 1984, 20 sections.

Packaging, Denver, Colorado, Cahners Publishing Co., 1987–1988.

Packaging, Watford, England, Wheatland Journals Ltd., 1976–1978.

Pochet, Georges, *Tout l'emballage : techniques et problèmes*, Paris, Les éditions d'organisation, tome III, 1967, 186 pages.

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Industrial Dust Control
- Micrography
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Solid Waste
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- The Language of Parliament
- Titles of Federal Acts

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Cuivre et ses alliages
- Déchets solides
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Ichtyologie
- Intelligence artificielle
- Le langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver

- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Collection Lexique

- Bureautique
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Language and Translation

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Langue et traduction

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

The Canadian Government Translation Bureau

- Plays a leading role in the implementation of the Government's language policies
- Contributes to effective communication within the federal Public Service
- Helps the Government of Canada with its dealings in various languages at home and abroad
- Has responsibility for a varied mandate including:
  - Translation and interpretation
  - Management of TERMIUM, a linguistic data bank
  - Management of an interpretation school
  - Terminological research and linguistic assistance
- Translates 200,000 documents or the equivalent of 2,000 books of 500 pages each annually
- Provides 12,000 interpreter-days annually

Information:

(819) 997-2193

Le Bureau de la traduction du gouvernement canadien

- Joue un rôle important dans l'application de la politique linguistique
- Favorise la communication à l'intérieur de la fonction publique
- Aide le gouvernement du Canada à communiquer efficacement en différentes langues, tant au pays qu'à l'étranger
- Exerce une activité diversifiée :
  - traduction et interprétation
  - gestion de la banque de données linguistiques TERMIUM
  - gestion d'une école d'interprétation
  - recherche terminologique et conseils linguistiques
- Traduit chaque année 200 000 textes équivalant à 2 000 ouvrages de 500 pages chacun
- Fournit chaque année 12 000 jours-interprètes

Renseignements :

(819) 997-2193